

<p style="text-align: center;">Principles of IP Justice</p>	<p style="text-align: center;">עקרונות צודקים לקנין רוחני</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. We reserve the right to control our individual experience of intellectual property. 2. Creators deserve to be compensated. 3. We reserve our right to make private copies of lawfully acquired intellectual property. 4. Technology and information that enable the exercise of rights should be lawful. 5. "Copy Rights" come with "Copy Responsibilities." 	<ol style="list-style-type: none"> 1. זכותנו לשלוט בחווית הקנין הרוחני. 2. יוצרים זכאים לגמול. 3. זכותנו לעותקים פרטיים של קנין רוחני שהשגנו כדין. 4. טכנולוגיה ומידע המאפשרים לנו לממש את זכותנו – מן הדין שיהיו חוקיים. 5. זכות יוצרים כרוכה באחריות.
<p style="text-align: center;">Preamble</p> <p>We global citizens support these Principles of IP Justice out of concern that our rights to freedom of expression are in jeopardy in the digital world.</p> <p>In democratic societies, laws are intended to reflect the public's values, such as promoting creativity, freedom of information, and innovation. But global intellectual</p>	<p style="text-align: center;">מבוא</p> <p>אנו, אזרחי העולם, תומכים בעקרונות הקנין הרוחני הללו מתוך דאגה לחופש הביטוי שלנו בעולם הדיגיטלי.</p> <p>החוק בחברה דמוקרטית אמור לשקף את ערכיו של הציבור (כגון יצירתיות, חופש המידע וחדשנות). אך דיני קנין רוחני המתחדשים עתה בעולמנו משרתים אינטרסים של קבוצות קטנות – על חשבון הציבור הרחב.</p>

property laws are increasingly passed to satisfy narrow special interests at the public's expense. We acknowledge that incentives are crucial to sustain creativity, but are concerned that excessive controls over intellectual property threaten the traditional balance between creators and the public.

We voice our collective concern over the continuous expansion of intellectual property holders' rights without regard to traditional freedoms and safeguards. We wish to resist technological restrictions that control our use of our own media.

We ask that our intellectual property laws comport with our principles. We call upon our lawmakers and courts to show the same devotion to protecting the public's rights to use intellectual property as is paid to media giants.

In hopes of safeguarding our liberty, we collectively object to these dangerous worldwide trends:

~ Extending copyright terms in perpetuity, thereby shrinking the quality and quantity of the public domain;

~ Relegating fair use rights to technologies of the past;

~ Outlawing legitimate consumer circumvention and reverse engineering of one's own property;

אנו מסכימים כי תגמול ליוצרים הוא חיוני ומעודד יצירתיות, אך קיימת גם מסורת ארוכה של איזון בין יוצרים וציבור. בקרת-יתר של זכויות יוצרים מאיימת על האיזון הזה.

אנו מודאגים נוכח הרחבת זכויותיהם של בעלי קנין רוחני תוך התעלמות ממסורת ארוכה של חריות ואמצעי בטחון. אנו מתנגדים לטכנולוגיות המגבילות את השימוש במדיה וובתוכן שלנו, אשר קנינו או הגיעו לידינו כדין.

אנו מבקשים חוקי קנין רוחני ההולמים את עקרונותינו. אנו קוראים למחוקק ולשופט לשמור על זכויות הציבור בקנין רוחני כשם שהם חרדים לזכויותיהם של ענקי התקשורת והמדיה.

מתוך חשש להרותנו, אנו מתנגדים לתהליכים הגלובליים הבאים:

- הארכת זכויות יוצרים לזמן בלתי מוגבל, תוך פגיעה (איכותית וכמותית) בקנין רוחני שהוא נחלת הכלל;
- שינוי בדיעבד של תנאי השימוש במידע המאוכסן בטכנולוגיה של ימים עברו;
- איסור חוקי על הצרכן לפענח או לנטרל מנגנונים שקנה במיטב כספו;
- איסור על הפצת מידע טכני;
- הטלת אחריות חוקית בגין הפרת זכויות על ידי פלוני על מי שסיפק לו כלים או שרותים;
- אכיפת משטר (חוקי או טכני) המטפח ענקי תקשורת ומדיה גלובליים על חשבונן של תרבויות מקומיות ותחרות חופשית.

<p>~ Banning the publication of technical information;</p> <p>~ Enforcing legal liability against tool makers and service providers for an other's infringement;</p> <p>~ Imposing legal and technical regimes that favor international media giants at the expense of local culture and competition;</p> <p>In a shared effort to restore balance and justice to intellectual property law, we assert the following affirmative principles:</p>	<p>תוך מאמץ משותף להחזיר את האיזון והצדק לחוקי הקניין הרוחני, אנו קובעים את העקרונות הבאים:</p>
<p>1. We reserve the right to control our individual experience of intellectual property.</p> <p>We are entitled to decide on which device, computer, or operating system we wish to experience our music, movies, books or games. This includes a right to "tinker" or reverse engineer media, allowing us to take it apart and adapt it to our own individual needs.</p> <p>Technology empowers us with greater control over the ideas we consume. We do not violate copyright by skipping over commercials, muting offensive language, or watching movies on a homemade DVD player. Copyright law grants authors the right to control public performances, but when we are in the privacy of our own homes, using the media</p>	<p>1. זכותנו לשלוט בחווית הקניין הרוחני.</p> <p>באמצעות איזו מכשיר, מחשב או מערכת הפעלה נהנה מהמוסיקה שלנו? מן הסרטים? מן הספרים או המשחקים שלנו? זכות ההחלטה בעניין זה היא כולה שלנו. ומכאן נובעת זכותנו ל"שחק", לפענח ולהבין כיצד פועלים אמצעי איחסון המידע (המדיה) שברשותנו. יש לנו זכות לפרק אותם ולהתאימם לצרכינו שלנו.</p> <p>הטכנולוגיה מעצימה את שליטתנו ברעיונות שאנו צורכים. היא מאפשרת לנו לדלג על פרסומת, לסנן ביטויים שאינם לרוחנו מתוך פס-קול, או לצפות בסרט DVD מעל גבי מכשיר מתוצרת בית. חוק זכויות היוצרים מעניק למחברים שליטה בהופעה פומבית של פרי-עטם, אבל בין כתלי ביתנו השימוש במדיה ובמידע שרכשנו כחוק, באמצעות ציוד השייך לנו, הוא חוויה פרטית השייכת לנו בלבד.</p>

<p>private experience belongs exclusively to us.</p>	
<p>2. Creators deserve to be compensated.</p> <p>Creators deserve to be rewarded for their contributions to society. Technology provides us with new opportunities to directly enrich the artists who inspire us, without having to rely upon movie and recording companies, who themselves often fail to pay the creators. We will compensate artists who entertain and enlighten us with their art and who respect our rights to use intellectual property. Exploring new business models that harness the properties of digital technology will further our shared goal of properly compensating creators.</p>	<p>2. יוצרים זכאים לגמול.</p> <p>מן הצדק הוא שיוצרים יזכו לגמול על תרומתם לחברה. באמצעות טכנולוגיה מודרנית אנו יכולים לתגמל ישירות ולהעשיר אמנים שהשרו עלינו מרוחם. לשם כך אין צורך בחברות סרטים או תקליטים (שלעיתים קרובות הן עצמן אינן מצליחות לשלם לאמנים וליוצרים). אנו נתגמל אמנים המבדרים ומאירים את חיינו באמנותם – וגם מכבדים את זכותנו לשימוש בקניין רוחני. ניסוי, גילוי ובהינה של מודלים עסקיים חדשים (העושים שימוש בטכנולוגיה ספרתית לצורך זה) משרת היטב את מטרתנו המשותפת: גמול נאות ליוצר.</p>
<p>3. We reserve our right to make private copies of lawfully acquired intellectual property.</p> <p>We are entitled to make personal noncommercial copies of the music, eBooks, and videos that we own. Sometimes called "Fair Use" or "Fair Dealing," this doctrine permits unauthorized copying for socially beneficial purposes like education or personal use.</p> <p>We maintain the right to "time shift" or copy our media in order to enjoy it at a more convenient time; or "space shift" to move it to a new device or location; or "format shift" to convert it into a format that is compatible with our own</p>	<p>3. זכותנו לעותקים פרטיים של קניין רוחני שהשגנו כדין.</p> <p>אנו זכאים ליצור עותקים אישיים, לא מסחריים, של מוסיקה, ספרים אלקטרוניים או וידאו שרכשנו כדין. זכות זו (הנקראת לעיתים "שימוש הוגן" או "עיסוק הוגן") מתירה יצירת עותקים למטרות מועילות לחברה (כגון חינוך או שימוש אישי) מבלי לקבל את אישורו של בעל זכויות היוצרים.</p> <p>אנו עומדים על זכותנו ל"העתיק את הזמן": לשמור אינפורמציה שברשותנו על מנת ליהנות ממנה בזמן המתאים לנו. אנו גם עומדים על זכותנו ל"העתיק את המרחב": להעביר תכנים ממכשיר אחד לאחר שברשותנו, או ממקום זה לאחר אנו זכאים גם ל"העתיק פורמט": להמיר תכנים שברשותנו מפורמט זה לאחר כדי שיתאים לצרכינו. בנוסף, אנו זכאים גם ליצור גיבוי – עותק שישרת אותנו אם יאבד המידע המקורי, או אם נרצה לארגן אותו בארכיון (בדומה לתקליטיה בה שמרנו מידע אנלוגי בימים עברו).</p>

<p>to archive our digital media collections the same as with our analogue recordings in the past.</p>	
<p>4. Technology and information that enable the exercise of rights should be lawful.</p> <p>Technology that helps us to exercise our lawful rights must also remain lawful if our rights are to have meaning in a digital world. Discussing information that describes how technology works must also remain lawful if we are to live up to our promise of protecting freedom of expression.</p> <p>Technologies that are capable of substantial non-infringing uses should remain lawful in order to preserve consumer rights, innovation and competition. Absent any illegal intent on our part, we should not be held liable for the infringing activity of others who are beyond our control and benefit.</p>	<p>4. טכנולוגיה ומידע המאפשרים לנו לממש את זכותנו – מן הדין שיהיו חוקיים.</p> <p>טכנולוגיה המאפשרת לנו לממש את זכותנו החוקית, מן הדין שתהא חוקית אף היא – שאם לא כן, יאבדו זכויותינו את משמעותן בעולם דיגיטלי. דיון ומידע בדבר אופן-פעולה של טכנולוגיה גם הם צריכים להיות חוקיים אם ברצוננו לשמור על חופש הדיבור.</p> <p>טכנולוגיה שיש לה שימוש משמעותי שאינו פוגע בזכויות יוצרים, מן הדין שתהא חוקית אף היא.</p> <p>לא תחול עלינו אחריות להפרת זכויות יוצרים בידי פלוני אלא אם היתה לנו שליטה במעשיו, טובת הנאה מהם או כוונה לא-חוקית.</p>
<p>5. "Copy Rights" come with "Copy Responsibilities."</p> <p>The public grants intellectual property rights to authors, temporarily, in exchange for certain rights that are reserved. Using technology to deny another party's rights under the copyright bargain is not fair. If copyright holders wish to take advantage of the benefits of copyright protection, they must live up to the accompanying responsibilities, like dedication to the public domain and enabling private copying.</p>	<p>5. זכויות יוצרים כרוכות באחריות.</p> <p>הציבור מעניק ליוצרים – באופן זמני – זכויות קנין רוחני. זכויות אלה נינתות בתמורה לזכויות מסוימות של הציבור.</p> <p>השימוש בטכנולוגיה כדי לשלול את זכויותיו של צד זה או אחר אינו הוגן. אם בעל זכות יוצרים מבקש להשתמש בטכנולוגיה כדי להגן על זכותו שלו, עליו לגלות מחויבות ולשאת באחריות גם לזכויותיהם של אחרים (כגון נחלת הכלל או עותקים פרטיים).</p>

Principles of IP Justice

1. We reserve the right to control our individual experience of intellectual property.
2. Creators deserve to be compensated.
3. We reserve our right to make private copies of lawfully acquired intellectual property.
4. Technology and information that enable the exercise of rights should be lawful.
5. "Copy Rights" come with "Copy Responsibilities."

Preamble

We global citizens support these Principles of IP Justice out of concern that our rights to freedom of expression are in jeopardy in the digital world.

In democratic societies, laws are intended to reflect the public's values, such as promoting creativity, freedom of information, and innovation. But global intellectual property laws are increasingly passed to satisfy narrow special interests at the public's expense. We acknowledge that incentives are crucial to sustain creativity, but are concerned that excessive controls over intellectual property threaten the traditional balance between creators and the public.

We voice our collective concern over the continuous expansion of intellectual property holders' rights without regard to traditional freedoms and safeguards. We wish to resist technological restrictions that control our use of our own media.

We ask that our intellectual property laws comport with our principles. We call upon our lawmakers and courts to show the same devotion to protecting the public's rights to use intellectual property as is paid to media giants.

In hopes of safeguarding our liberty, we collectively object to these dangerous worldwide trends:

- ~ Extending copyright terms in perpetuity, thereby shrinking the quality and quantity of the public domain;
- ~ Relegating fair use rights to technologies of the past;
- ~ Outlawing legitimate consumer circumvention and reverse engineering of one's own property;
- ~ Banning the publication of technical information;
- ~ Enforcing legal liability against tool makers and service providers for an other's infringement;
- ~ Imposing legal and technical regimes that favor international media giants at the expense of local culture and competition;

In a shared effort to restore balance and justice to intellectual property law, we assert the following affirmative principles:

1. We reserve the right to control our individual experience of intellectual property.

We are entitled to decide on which device, computer, or operating system we wish to experience our music, movies, books or games. This includes a right to "tinker" or reverse engineer media, allowing us to take it apart and adapt it to our own individual needs.

Technology empowers us with greater control over the ideas we consume. We do not violate copyright by skipping over commercials, muting offensive language, or watching movies on a homemade DVD player. Copyright law grants authors the right to control public performances, but when we are in the privacy of our own homes, using the media we lawfully acquired and the equipment we own, that private experience belongs exclusively to us.

2. Creators deserve to be compensated.

Creators deserve to be rewarded for their contributions to society. Technology provides us with new opportunities to directly enrich the artists who inspire us, without having to rely upon movie and recording companies, who themselves often fail to pay the creators. We will compensate artists who entertain and enlighten us with their art and who respect our rights to use intellectual property. Exploring new business models that harness the properties of digital technology will further our shared goal of properly compensating creators.

3. We reserve our right to make private copies of lawfully acquired intellectual property.

We are entitled to make personal noncommercial copies of the music, eBooks, and videos that we own. Sometimes called "Fair Use" or "Fair Dealing," this doctrine permits unauthorized copying for socially beneficial purposes like education or personal use.

We maintain the right to "time shift" or copy our media in order to enjoy it at a more convenient time; or "space shift" to move it to a new device or location; or "format shift" to convert it into a format that is compatible with our own needs. We also reserve our rights to make back-up copies or to archive our digital media collections the same as with our analogue recordings in the past.

4. Technology and information that enable the exercise of rights should be lawful.

Technology that helps us to exercise our lawful rights must also remain lawful if our rights are to have meaning in a digital world. Discussing information that describes how technology works must also remain lawful if we are to live up to our promise of protecting freedom of expression.

Technologies that are capable of substantial non-infringing uses should remain lawful in order to preserve consumer rights, innovation and competition. Absent any illegal intent on our part, we should not be held liable for the infringing activity of others who are beyond our control and benefit.

5. "Copy Rights" come with "Copy Responsibilities."

The public grants intellectual property rights to authors, temporarily, in exchange for certain rights that are reserved. Using technology to deny another party's rights under the copyright bargain is not fair. If copyright holders wish to take advantage of the benefits of copyright protection, they must live up to the accompanying responsibilities, like dedication to the public domain and enabling private copying.